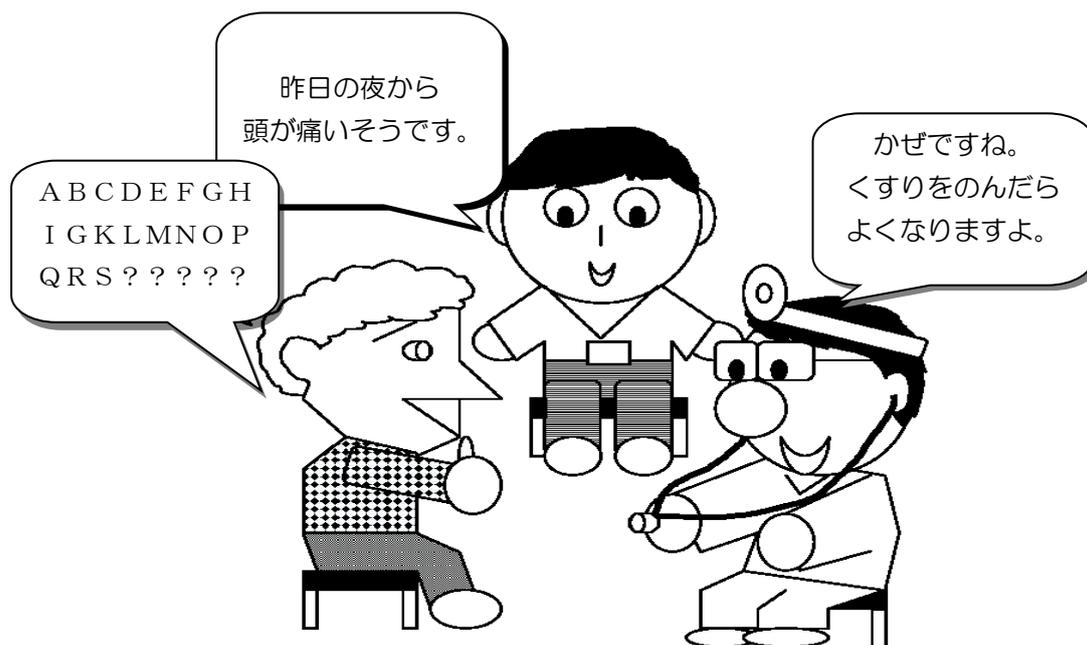


# ¡Solicitamos intérpretes y otros voluntarios!

La Asociación de Intercambio Internacional de la Prefectura de Kagawa (I-PAL) ha establecido un sistema de envío de intérpretes y otros voluntarios, con el objeto de apoyar a aquellos extranjeros que no pueden comunicarse bien en Japonés y fomentar así el entendimiento internacional entre todos los habitantes de la Prefectura. Estamos reclutando personas que puedan ejercer como voluntarios. ¡Inscríbete sin dudar más!



## 1. ¿Cuáles son sus actividades como voluntario?

Tipo de voluntariado	Contenido de las actividades realizadas
<b>1. Voluntario Intérprete</b>	Brinda apoyo a aquellos residentes extranjeros con conocimientos limitados de japonés que requieran intérpretes en diversos lugares, como en un hospital.
<b>2. Voluntario Instructor de Japonés</b>	Brinda apoyo a aquellos residentes extranjeros que necesitan aprender japonés para poder desenvolverse en su vida diaria.
<b>3. Voluntario para el Entendimiento de la Cultura Japonesa</b>	Brinda apoyo a los residentes extranjeros, participando en actividades orientadas a promover el entendimiento internacional mutuo, como eventos de cocina japonesa, ceremonia del té, danzas típicas, deportes, etc.
<b>4. Voluntario para el Entendimiento Internacional</b>	Aquellos que hayan tenido cualquier experiencia de trabajo o de vida relacionada con el extranjero, podrán promover el entendimiento internacional en Kagawa ofreciendo información sobre sus experiencias personales o dando clases de lenguas extranjeras.

## 2. Desarrollo de las actividades del voluntario: (En el caso de un voluntario intérprete)



## 3. Condiciones para las actividades del voluntariado

- (1) Los voluntarios no podrán ejercer en casos en los que se requieran conocimientos técnicos sobre alguna materia, ni en casos en los que exista riesgo de contagio o cualquier otro peligro, ni en casos relacionados con actividades comerciales, ni en cualquier otro caso que pueda resultar inapropiado para el voluntariado.
  - (2) Los honorarios, el transporte y el coste del material impreso serán abonados por la persona u organización que solicitó los servicios del voluntario. (\*)
  - (3) Los honorarios serán de mil yenes la hora. El coste del transporte público utilizado, le será devuelto al voluntario. En caso de utilizar el automóvil particular, se le pagarán 37 yenes por cada 1km. El coste máximo del material impreso que se le devolverá, será de 2000 yenes.
  - (4) En caso de accidente ocurrido durante la actividad del voluntariado, será cubierto por el seguro de I-PAL.
  - (5) La responsabilidad que conlleva la actividad del voluntariado correrá a cargo de la persona u organización que solicitó los servicios del voluntario, incluyendo los gastos médicos y judiciales en los que se pudieran incurrir.
  - (6) En caso de desastres naturales u otras emergencias dadas en la prefectura, la información registrada sobre los voluntarios será entregada a las autoridades de la prefectura o del municipio correspondiente, y dichos organismos podrán contactar directamente con los voluntarios para requerir su ayuda como intérpretes en caso de que algún residente extranjero se encontrara herido o en cualquier otra situación.
- (\*) El coste del material impreso sólo será devuelto a "Voluntarios instructores de japonés", "Voluntarios para el entendimiento internacional", o "Voluntarios para el entendimiento de la cultura japonesa".

## 4. ¿Cómo puedo participar en un voluntariado?

Para participar como voluntario **primero debe registrarse**. Para inscribirse, por favor complete el Formulario de Inscripción adjunto, y envíenoslo por E-mail, FAX o por correo postal a la Asociación de Intercambio Internacional de la Prefectura de Kagawa.

Su certificado de voluntario será enviado por correo a su domicilio en una fecha posterior. Por favor, cada vez que participe como voluntario, asegúrese de traer consigo su certificado.

## 5. ¿Dónde puedo aprender acerca de los voluntariados?

Enviaremos información acerca de entrenamientos para mejorar habilidades y sobre los temas que se deben tomar en cuenta con respecto a los voluntariados; así como formas de apoyar a los residentes extranjeros en casos de desastre. Por favor, asegúrese de participar en estos eventos. También prestamos libros con información útil sobre el trabajo voluntario, así que por favor traiga consigo su certificado de voluntario si desea pedirlos prestados.

### Solicitudes/Contacto

**Dirección postal:** 〒760-0017 1-11-63, Bancho, Takamatsu, Kagawa, I-PAL Kagawa

**Asociación de Intercambio Internacionales de la Prefectura de Kagawa "Proyecto de Envío de Voluntarios".**

(No hay atención los días lunes)

**URL:** <http://www.i-pal.or.jp/tsuyaku> **EMAIL:** [toroku@i-pal.or.jp](mailto:toroku@i-pal.or.jp) **TEL:** 087-837-5908 **FAX:** 087-837-5903



**(Este formulario sirve tanto para los nuevos miembros como para los que quieren continuar)**

ID :

Año \_\_\_\_\_ Mes \_\_\_\_\_ Día \_\_\_\_\_

Sr. Director de la Asociación de Intercambio Internacional de la Prefectura de Kagawa

● **Antes de registrarme como voluntario, declaro que estoy de acuerdo con las siguientes condiciones:**

- ① Sólo podrán registrarse aquellos voluntarios que terminen el curso de entrenamiento que la Asociación crea necesario. La información registrada será pública y de uso general (excluyendo nombre, sexo, edad, domicilio y número de teléfono).
- ② El voluntario deberá, en lo posible, presentarse y realizar las interpretaciones cuando la Asociación así lo requiera.
- ③ Cuando el voluntario sea enviado a una tarea, éste deberá completarla íntegramente siguiendo fielmente las instrucciones que le sean dadas por la persona u organización que solicitó sus servicios. Por otro lado, el voluntario se abstendrá de realizar cualquier tarea que requiera conocimientos especiales, o que suponga algún riesgo para su integridad, como el contagio de alguna enfermedad. También se abstendrá de realizar cualquier tarea relacionada con actividades comerciales así como cualquier actividad que pudiera resultar inapropiada para el voluntariado.
- ④ Los voluntarios mantendrán confidencialidad absoluta sobre cualquier información personal relacionada con la persona u organización que contrató sus servicios, y mantendrá dicha confidencialidad incluso tras dejar el voluntariado.
- ⑤ En caso de desastres naturales u otras emergencias en la prefectura, o en caso de que dichas emergencias parecieran inminentes, la información sobre los voluntarios registrados será enviada al gobierno de la prefectura y del municipio correspondiente por lo que las autoridades podrían contactar directamente con los voluntarios para requerir sus servicios en el caso de que algún residente internacional se encontrara herido o en cualquier otra situación.

KATAKANA			Nacionalidad	Sexo	Fecha de Nacimiento					
Nombre completo	(Apellido)	(Nombre)		<input type="checkbox"/> Varón <input type="checkbox"/> Mujer						
Domicilio	〒		La estación más cercana							
Información de contacto (por favor, escriba al menos un número de teléfono)	Tel : (domicilio)		(celular)							
	Fax : ( )									
	E-mail (computadora)									
	E-mail (celular)									
Horarios de preferencia para el voluntariado	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo y Festivos			
	<input type="checkbox"/> mañana <input type="checkbox"/> tarde <input type="checkbox"/> noche	<input type="checkbox"/> mañana <input type="checkbox"/> tarde <input type="checkbox"/> noche	<input type="checkbox"/> mañana <input type="checkbox"/> tarde <input type="checkbox"/> noche	<input type="checkbox"/> mañana <input type="checkbox"/> tarde <input type="checkbox"/> noche	<input type="checkbox"/> mañana <input type="checkbox"/> tarde <input type="checkbox"/> noche	<input type="checkbox"/> mañana <input type="checkbox"/> tarde <input type="checkbox"/> noche	<input type="checkbox"/> mañana <input type="checkbox"/> tarde <input type="checkbox"/> noche			
	(otras condiciones)					Ocupación				
						<input type="checkbox"/> Jornada completa <input type="checkbox"/> Media jornada <input type="checkbox"/> Sin ocupación <input type="checkbox"/> Estudiante				
Tipos de voluntariado deseado (uno o más)	<input type="checkbox"/> Voluntario intérprete de los idioma/s: ( ), ( ), ( ) (Por favor, rellene también el formulario 1-①) <input type="checkbox"/> Voluntario instructor de japonés (Por favor, rellene también el formulario 1-②) <input type="checkbox"/> Voluntario para el entendimiento de la cultura Japonesa (Por favor, rellene también el formulario 1-③) <input type="checkbox"/> Voluntario entendimiento internacional (Por favor, rellene también el formulario 1-③)									
* Espacio para uso de la Asociación			登録時処理	抹消時処理						
	アクセス		<input type="checkbox"/>	年	月	日	<input type="checkbox"/>	年	月	日
	メール		<input type="checkbox"/>	年	月	日	<input type="checkbox"/>	年	月	日
	来館時対応者 :		ファイル	有効期限:	年	12月	ファイル移動	<input type="checkbox"/>		

## FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN PARA VOLUNTARIO INTÉRPRETE

\* Los voluntarios serán enviados por prioridad tras comprobar que cumplen las condiciones para el registro, en función de la información que cada uno proporcione en este cuestionario y empezando por aquellos que ya estaba registrados.

\* En el caso de que haya alguna modificación en los datos registrados en este cuestionario, por favor notifíquese a I-PAL KAGAWA tan pronto como pueda.

KATAKANA	
Nombre completo	(Apellido) (Nombre)
① Idioma de Interpretación	<p>1. Idioma: _____ (¿Es éste su idioma natal? <input type="checkbox"/>Sí <input type="checkbox"/>No)</p> <p>(calificaciones, certificado oficial, etc.)</p> <p><small>*En el caso del idioma inglés, escriba los certificados oficiales de capacidad del inglés que haya obtenido tal como TOEIC, etc. *Escriba lo relacionado con el Japonés, si su lengua nativa no es el Japonés.</small></p>  <p>(número de años vividos en países extranjeros, experiencia en interpretación, etc.)</p>
	<p>2. Idioma: _____ (¿Es éste su idioma natal? <input type="checkbox"/>Sí <input type="checkbox"/>No)</p> <p>(calificaciones, certificado oficial, etc.)</p> <p><small>*En el caso del idioma inglés, escriba los certificados oficiales de capacidad del inglés que haya obtenido tal como TOEIC, etc. *Escriba lo relacionado con el Japonés, si su lengua nativa no es el Japonés.</small></p>  <p>(número de años vividos en países extranjeros, experiencia en interpretación, etc.)</p>
② Sobre su experiencia personal	(Nivel académico o cualquier cualificación o experiencia, especialmente relacionada con medicina y salud)
③ Otras preguntas	<p>¿Puede usted hacer de interprete en organismos de asistencia médica? <input type="checkbox"/>Sí <input type="checkbox"/>No</p> <p>¿Puede usted hacer traducciones en caso de emergencias (como panfletos con instrucciones para víctimas de desastres naturales), y/o comunicados y otros documentos relacionados con centros educativos? <input type="checkbox"/>Sí <input type="checkbox"/>No</p>

## CUESTIONARIO PARA LA INSCRIPCIÓN COMO VOLUNTARIO INSTRUCTOR DE JAPONÉS

\* Los voluntarios serán enviados por prioridad tras comprobar que cumplen las condiciones para el registro, en función de la información que cada uno proporcione en este cuestionario y empezando por aquellos que ya estaba registrados.

\* En el caso de que haya alguna modificación en los datos registrados en este cuestionario, por favor notifíquese a I-PAL KAGAWA tan pronto como pueda.

KATAKANA			
Nombre completo	(Apellido)	(Nombre)	
① Experiencia en el idioma japonés	¿Dónde estudió japonés o la forma de enseñarlo? Marque con un círculo lo que corresponda. 1. Curso para voluntario de instructor de Japonés, en I-PAL. 2. Curso para voluntario de instructor de Japonés, en un ente privado. 3. Educación a distancia. 4. Universidad. 5. Curso impartido por un municipios o cualquier otro organismo gubernamental. 6. En otros lugares ( _____ )		
② Sobre su experiencia en la enseñanza del idioma japonés	¿Tiene experiencia enseñando japonés? (incluso de manera particular) ( <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No ) En caso afirmativo, explicar brevemente:		
	Dónde (lugar, organismo, país, etc.)	A quién, a cuántos	Período
③ Otras preguntas	¿Acepta participar como voluntario incluso si la única compensación económica fuera el importe del desplazamiento? ( <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No )		
④ Conocimiento de idiomas extranjeros	¿También ha solicitado la inscripción para Voluntario Intérprete? ( <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No ) <hr/> Idioma: _____ (Es éste su idioma natal? <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No) (cualificaciones, certificado oficial, etc.) *En el caso del idioma inglés, escriba los certificados oficiales que haya obtenido como TOEIC, etc. *Si su idioma natal no es el japonés, por favor escriba sus cualificaciones:		
* Otros idiomas aparte del Japonés.	(número de años vividos en países extranjeros, experiencia en interpretación, etc.)		

**CUESTIONARIO PARA LA INSCRIPCIÓN COMO**

**"VOLUNTARIO PARA EL ENTENDIMIENTO DE LA CULTURA JAPONESA" Y**

**"VOLUNTARIO PARA EL ENTENDIMIENTO INTERNACIONAL".**

\* Los voluntarios serán enviados por prioridad tras comprobar que cumplen las condiciones para el registro, en función de la información que cada uno proporcione en este cuestionario y empezando por aquellos que ya estaba registrados.

\* En el caso de que haya alguna modificación en los datos registrados en este cuestionario, por favor notifíquese a I-PAL KAGAWA tan pronto como pueda.

KATAKANA	
Nombre completo	(Apellido) (Nombre)
① Los que deseen inscribirse como Voluntario para el entendimiento de la Cultura Japonesa.	T e m a
	Contenido
② Los que deseen inscribirse como Voluntario para el Entendimiento Internacional	T e m a
	País que Ud. desea tratar
	Contenido
	Títulos, experiencia en la enseñanza, etc.
③ Sobre su capacidad lingüística de idiomas extranjeros	¿También ha solicitado la inscripción para Voluntario Intérprete? ( <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No )
	Idioma: _____ (¿Es éste su idioma natal? <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No) (calificaciones, certificado oficial, etc.)
*Otros idiomas aparte del Japonés	*En el caso del idioma inglés, escriba los certificados oficiales que haya obtenido como TOEIC, etc. *Si su idioma natal no es el japonés, por favor escriba sus cualificaciones:  ( número de años vividos en países extranjeros, experiencia en interpretación, etc.)